

En torno a una transcripción anónima (s. XIX) de la *Relacion de antigüedades deste reyno del Piru*, de Joan de S^{ta} Cruz Pachacuti

*About an anonymous transcription (19th century) of the *Relacion de antigüedades deste reyno del Piru*, by Joan de Santa Cruz Pachacuti*

Margarita E. GENTILE LAFAILLE
ex Investigador CONICET-Museo de la Plata.
ex Profesor titular ordinario, cátedra *Instituciones del Período Colonial e Independiente*, Universidad nacional de las Artes, Buenos Aires.
Correspondiente por la Academia Nacional de la Historia, Perú.

Resumen: Este breve ensayo trata acerca de las particularidades y proyecciones de una copia anónima de la *Relación* del cronista andino Joan de Santa Cruz Pachacuti (c.1613), realizada a principios del siglo XIX. Ambos manuscritos se encuentran en la Biblioteca Nacional de España, pero hasta ahora parece que solo el original ha sido motivo de gran cantidad de transcripciones y comentarios.

Abstract: This brief essay deals with the particularities and projections of an anonymous copy of the *Relacion* of the Andean chronicler Joan de Santa Cruz Pachacuti (c.1613), made at the beginning of the 19th century. Both manuscripts are in the Biblioteca Nacional de España, but until now it seems that only the original has been the subject of a large number of transcriptions and comments.

Palabras claves: Inca - Santa Cruz Pachacuti-Coricancha.

Keywords: Inca - Santa Cruz Pachacuti-Coricancha.

Sumario:

- I. Los datos.**
- II. El “altar mayor del Coricancha”.**

- III. El tema y su interés.**
- IV. Un proyecto.**
- V. Una advertencia.**
- VI. Consideraciones finales.**
- VII. Bibliografía.**
- VIII. Agradecimientos.**

Recibido: agosto 2022.

Aceptado: octubre 2022.

I. LOS DATOS

En la Biblioteca Nacional de España se conservan dos manuscritos de la *Relacion de antigüedades deste Reyno del Piru*. Uno de ellos, el original, se acepta que fue escrito c.1613 y que su autor y amanuense fue el cronista andino Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua; forma parte de un tomo encuadernado en pergamino junto a otros manuscritos relacionados también con idolatrías indígenas fechados entre fines del siglo XVI y principios del XVII¹.

El otro es una transcripción del anterior que, por el tipo de letra y la encuadernación fue fechado por la misma Biblioteca a principios del siglo XIX, más precisamente en 1801².

En la transcripción de Mss. 3169 publicada y anotada por Henrique Urbano y Ana Sánchez, ésta última citó al pasar el Mss. 19,693³. Hasta donde sé, ningún otro investigador reparó en esta copia.

El objeto de este breve ensayo es esa copia, BNE, Mss.19.693. Además de los detalles en el registro actual de la Biblioteca, en la primera edición del *Catálogo de manuscritos de América*, publicado por Julián Paz en 1933, es la entrada nro.1368, en tanto que en la segunda edición revisada y aumentada lleva el nro.1458⁴.

¹ BNE, Mss. 3169 *Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú*, fs.131-174.

² BNE, Mss. 19,693 “1.458 . *Relacion del indio Don Juan de Santa Cruz, sobre tradiciones peruanas*”.

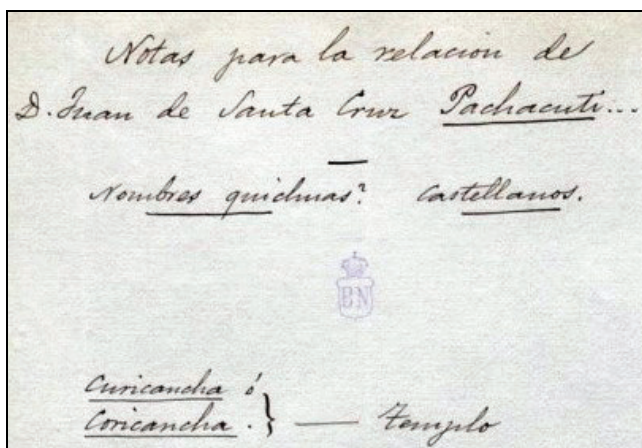
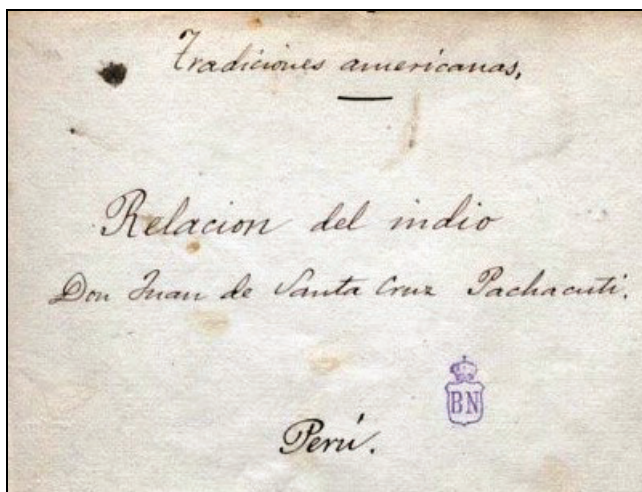
Al final más “Notas” para la Relación del indio Pachacuti en que se comenzó a escribir un glosario de voces quichuas con sus equivalencias castellanas, pero del que no hay mas que una palabra. Sigue el artículo “Cuzco” de un Diccionario geográfico americano del Depósito Hidrográfico. S.XIX. 224 x 164. 149 cuartillas escritas por una sola cara-19693.”. No hay información fehaciente acerca de la fecha de ingreso de este códice a la BNE.

³ URBANO, H., y SÁNCHEZ, A., “Santa Cruz Pachacuti Yamqui, Juan de, *Relación de antigüedades deste reino del Perú*”, en *Antigüedades del Perú* (Madrid) (1992) 125.

⁴ PAZ, J., *Catálogo de manuscritos de América existentes en la Biblioteca Nacional*, Madrid 1933. OLARAN, C. y JALÓN, M., *Julián Paz, Catálogo de manuscritos de América existentes en la Biblioteca Nacional*, Madrid 1992.

BNE, Mss.19,693 es un pequeño libro de formato apaisado (16 x 21 cm), encuadernado en holandesa. Consta de 151 hojas cortadas en cuartillos, numeradas en el ángulo superior izquierdo, escritas solamente en el recto. El rótulo en el lomo dice “*Pachacuti / Tradiciones / Peruanas*”; más abajo hay una etiqueta dentada en la que ya estaba impreso “Mss.” y a la que con rotulador mecánico se agregó “19,693”.

Excepto la numeración en el ángulo superior derecho, que comienza con el número 1 en la portada, el resto fue escrito por una sola persona quien también numeró las hojas en el ángulo superior izquierdo, a partir de la primera; es decir, no incluyó la portada.



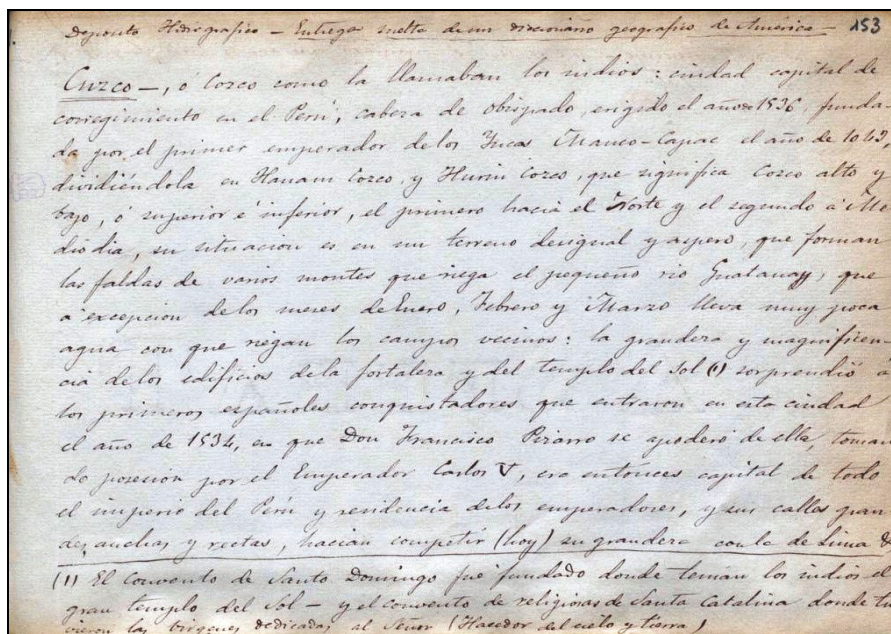


Figura 1. BNE, Mss. 19,693, a-b-c. La portada es una hoja más pequeña que el resto, y corresponde con el tamaño de la última hoja; es decir, parece que las hojas del texto fueron contenidas al interior del doblez de una hoja que, así, quedó de menor tamaño, como tapa (“*Tradiciones ...*”) y contratapa (“*Notas para ...*”) de un libro. El transcriptor cerró con ese gesto envolvente la primera parte de su proyecto, pero al encuadernarse el total de hojas, se agregó a continuación de la “contratapa” esa otra que tiene la copia del primer párrafo de la entrada “Cuzco”, según el diccionario dieciochesco de Antonio de Alcedo. Asimismo, la encuadernación tapó en todo o en parte la paginación original.

También, en el ángulo superior derecho de la portada dice “43.”, en diagonal sobre una línea que casi cierra ese ángulo y con la misma letra que el resto del texto; esta disposición permite pensar que este manuscrito formó parte de un inventario o índice de la época en que se hizo su transcripción.

Pero, desgraciadamente no son novedosos los cambios en las numeraciones de los inventarios, como si se ignorara que de esa manera la búsqueda del origen de los documentos deviene en un laberinto. Fuera del que estamos viendo, otro ejemplo se aprecia en la hoja de guarda del códice que contiene el original de la *Relacion*, en la que figura la signatura anterior: J.-200, una vez en lápiz y otra en una etiqueta, ambas tachadas, pero (felizmente) junto a la etiqueta que dice “Mss. 3169” hay dos signos de aprobación: ✓// indicando que allí termina, por ahora, la búsqueda de la referencia.

Además de ésta en la BNE, hubo otras copias⁵ de la *Relacin*, y parece que todas se realizaron a partir del original (Mss., 3169).

Manuel González de la Rosa decía en 1872 que tenía una. Su plan era editar una *Historia del Perú* formada con la transcripción de documentos que se publicarían en orden cronológico. En ese contexto, la edición de la *Relacion* en 1879 por Marcos Jiménez de la Espada no pasaba de ser parte de una competencia desigual por la “primera publicación” ya que de la Rosa no contaba con recursos económicos para llevarla a cabo por estar el Perú en guerra con Chile (1879-1884)⁶.

Clements R. Markham debió tener una, a partir de la cual se realizó la traducción de la *Relación* al inglés que se publicó en 1873⁷.

Julián Paz decía, en la presentación de su *Catálogo*, que “*El Americanista don Justo Zaragoza [1833-1896] hizo copiar muchos documentos en cuartillas que después vinieron aquí, [a la Biblioteca Nacional]*”⁸. Tomando en cuenta ese formato, tras la consulta correspondiente, resultó que en un antiguo fichero de la BNE, en el que consta la procedencia de manuscritos del fondo donado por él, no figura el 19,693.

Por otra parte, la RAH me facilitó una carta autógrafa de Zaragoza pero su caligrafía no es del todo coincidente con la de la copia de la *Relación* de la que estoy tratando. Es decir, el ms. parece que no lo copió Zaragoza personalmente, y tampoco fue parte de los que mandó copiar y luego donó a la BNE.

Varias preguntas quedan, por ahora, sin respuesta: ¿hubo cuarenta y dos manuscritos antes del “43.” identificado hoy como Mss.19,693? ¿todos ellos fueron numerados en el mismo estilo, estaban formados por hojas cortadas en cuartillos escritas solamente en el recto y encuadernadas en holandesa?, ¿hubo otros manuscritos con similares características y posteriores a esa numeración?. El Mss.19692⁹ también podría haber formado parte de ese grupo pero en este caso se reunieron textos copiados por varias personas.

⁵ Aquí uso, indistintamente, las voces “transcripción” y “copia” respecto de BNE 19,693.

⁶ RIVIALE, P., “Manuel González de la Rosa, sacerdote, historiador y arqueólogo”, en *Revista Histórica* (Lima), XI (2) (1996) 279.

⁷ MARKHAM, C. R., “An account of the Antiquities of Peru, by Juan de Santa Cruz Pachacuti-yamqui Salcamayhua”, en *Narratives of the rites and laws of the Yncas* (Londres) (1873) 67-120.

⁸ También VÁZQUEZ CIENFUEGOS, S., “Biografía de Don Justo Zaragoza” en *Diccionario Biográfico de la Real Academia de la Historia* (Madrid) (s/f).

⁹ BNE, “Copias de cartas de Virreyes y particulares, para la historia de México [Manuscrito]”. Comparte con BNE, Mss.19,693 el formato.

Es decir, en algún momento del siglo XIX, la BNE resguardó copias manuscritas de documentos realizadas según determinadas características “editoriales”, cuya procedencia y fecha de ingreso a dicho repositorio, por ahora, desconozco.

II. EL “ALTAR MAYOR DEL CORICANCHA”

Antes de entrar en el tema de este pequeño ensayo también es conveniente recordar que cualquier referencia a la *Relacion* de Santa Cruz Pachacuti remite, casi inevitablemente, a la figura en la que, según este autor, el Inca Mayta Capac había hecho representar en una pared del Coricancha (templo del Sol)

“... en toda la redonda o rrededor de la plancha [de oro, que representaba al Hacedor, que había puesto allí Manco Capac] *dizen que pussu que allá detrás los pondré para que los vea lo que «aquellos» gentiles [también vieron]. ... elementos y criaturas mas altos, como a los hombres y el sol «y luna» que aquí los pintaré como estaban puesto hasta que entró a este reyno el Santo Evangelio.*”¹⁰.

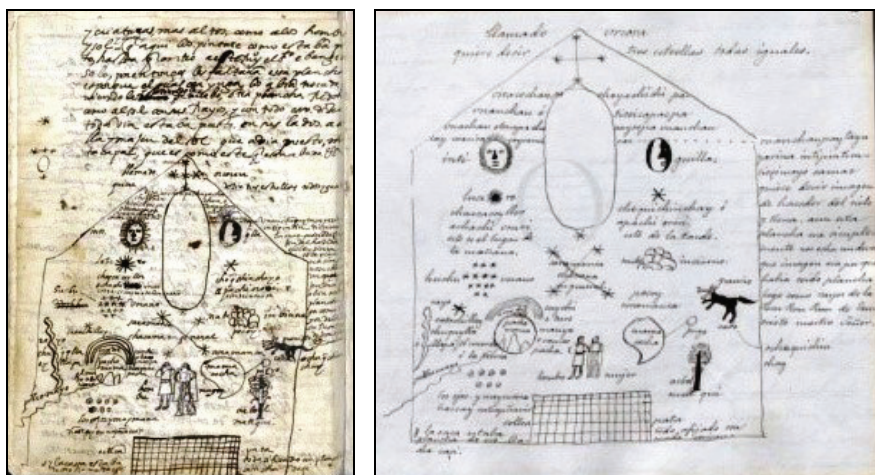


Figura 2. El llamado “altar mayor del Coricancha”, “dibujo cosmogónico”, “retablo de la Creación”, etcétera. Arriba: BNE, Ms. 3169, f.13v, original de la *Relacion* de Santa Cruz Pachacuti. Abajo: BNE, Mss. 19,693, f.42, copia, 1801.

¹⁰ DUVIOLS, P., e ITIER, C., “Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua, *Relacion* de antigüedades deste reyno del Piru” (Lima) (1993) 208, f. 13r.

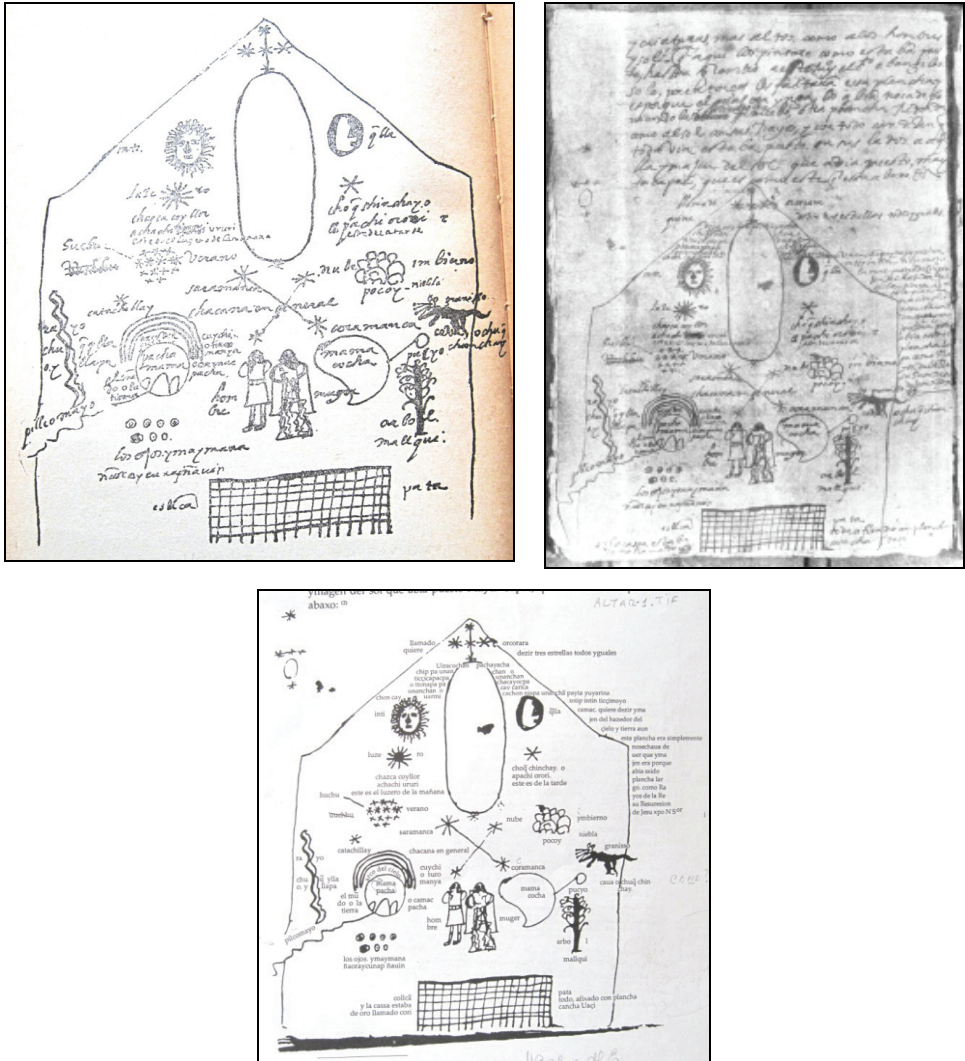


Figura 3. El llamado “altar mayor del Coricancha” según algunos autores, del siglo XIX en adelante. De arriba abajo: C. Markham (redibujado y rescrito¹⁴), M. Jiménez de la Espada (original, recortado¹⁵), R. Lehmann-Nitsche (folio completo¹⁶), y P. Duviols (folio completo en hoja enfrentada y rescrito¹⁷).

¹⁴ MARKHAM, o. c., pp. 84-85.

¹⁵ JIMÉNEZ DE LA ESPADA, M., “Relación de antigüedades deste reyno del Pirú, por Don Joan de Santacruz Pachacuti Yamqui”, en *Tres relaciones de antigüedades peruanas* (Madrid) (1879) 256-257.

¹⁶ LEHMANN-NITSCHKE, R., “Coricancha. El templo del sol en el Cuzco y las imágenes de su altar mayor”, en *Revista del Museo de La Plata* (Buenos Aires), XXXI (1928), fig.15.

III. EL TEMA Y SU INTERÉS

La copia BNE, Mss. 19,693 de la *Relacion* de Santa Cruz Pachacuti ofrece varios puntos de interés para este ensayo. Uno de ellos es su propia existencia en la BNE como parte de un grupo ignoto de copias de documentos coloniales encuadernadas en un mismo formato y estilo, y similares hasta en la tipografía del tejuelo y el papel de guarda.

Otro es la buena transcripción de un manuscrito (Mss. 3169, fs.131-174) de caligrafía y sintaxis por tramos bastante enrevesadas.

También es interesante la evidencia de un plan de trabajo que trascendía la copia del manuscrito como único propósito; aunque fue indicado someramente, sin embargo permitiría, una vez realizado, la lectura en un contexto que ampliaría y mejoraría la comprensión de un texto de por sí poco sencillo por estar redactado por partes según una sintaxis no-castellana e incluir expresiones en quechua¹⁸.

También los comentarios a pie de página del transcriptor hacen que dicha copia de la *Relacion* permita un atisbo a los conocimientos e intereses de quien la llevó a cabo.

Y un agregado en el texto, no en nota a pie y que no sé si fue el único, debiera prevenir respecto del cuidado que merecen las copias de documentos.

IV. EL PROYECTO

El amanuense del BNE, Mss.19,693 esbozó un plan de trabajo en el f.150, la “contratapa” según se vio antes. Los datos se reunirían en una tabla de dos columnas: “*nombres quichuas?*” y “[nombres] *castellanos*”. A modo de ayudamemoria puso a continuación “*Curicancha ó Coricancha - Templo*”.

De manera similar, también siguiendo al Inca Garcilaso, Markham puso en su *Index II.- Names of places*: “Curi †Cancha. Temple.”¹⁹. Es decir, aun

¹⁷ DUVIOLS, o.c., p. 209.

¹⁸ Comparto la opinión que acepta que BNE, Mss. 3169 se pueden distinguir las letras de Joan de Santa Cruz Pachacuti en el texto, y su letra y la de Francisco de Ávila, un jesuita extirpador de idolatrías, en los textos intercalados, JIMÉNEZ DE LA ESPADA, M., “Relación de antigüedades deste reyno del Pirú, por Don Joan de Santacruz Pachacuti Yamqui”, en *Tres relaciones de antigüedades peruanas* (Madrid) (1879) 247; DUVIOLS, 1993, pp. 16 y ss.

¹⁹ MARKHAM, o.c., p. 195.

sin tener otros datos para calibrar esta coincidencia, no se puede dejar de notar que ambos, transcriptor y Markham, leyeron al Inca, coincidieron en el interés por lo relacionado con la religión incaica y el Coricancha, y tomaron nota.

En el f.151, numeración que no es del amanuense, se dice que las traducciones y ubicaciones de los nombres quichuas se obtendrían de: “*Depósito Hidrográfico - Entrega suelta de un diccionario geográfico de América*”.

Ese diccionario era el de Antonio de Alcedo²⁰, entrada “Cuzco”, de la que se copió el primer párrafo en la hoja agregada tras la transcripción y antes de encuadernar todas las hojas juntas.

Al pie el transcriptor agregó: “(1) *El Convento de Santo Domingo fue fundado donde tenían los indios el gran templo del Sol - y el convento de religiosas de Santa Catalina donde tuvieron las virgenes dedicadas al Señor (Hacedor del cielo y tierra)*”. Los datos sobre la fundación de los conventos son comunes a los cronistas coloniales. En el reverso dice, agregado en dos tiempos: “*En las industrias el Tocuyo - que es lienzo ordinario de que se viste la gente pobre*”.

Entiendo que “*nombres quichuas?*” indica que nuestro transcriptor sabía que tenía que averiguar si esa era la lengua en que habían sido escritas esas palabras, y si podría encontrarlas en otras lenguas americanas. De cualquier manera, subrayó las voces no-castellanas.

El plan, parece claro, era agregar al texto de la *Relacion* notas, índices de nombres de personas y geográfico, y la traducción al castellano de las palabras no-castellanas para su ¿estudio? ¿publicación? ¿ambos propósitos? Tras la transcripción, dejó indicado cómo continuar el trabajo.

Es notable este claro interés por el texto de la *Relacion*, aunque no se pueda precisar, por ahora, si fue ¿anterior? ¿coetáneo? a la preparación de las publicaciones de Markham y Jiménez de la Espada. Y si el cotejo entre esta copia y el original no habría facilitado la transcripción porque, como dije antes, la lectura es buena a pesar de caligrafía y sintaxis.

También son interesantes las notas a pie de página con preguntas y comentarios, y hasta una toma de posición ya que al pie de su copia de la entrada “Cuzco” dice que el “Señor” es el “*Hacedor de cielo y tierra*”, en los mismos términos que lo había expresado Santa Cruz Pachacuti, y como a la

²⁰ ALCEDO, A. de, *Diccionario geográfico-histórico de las Indias occidentales ó América es á saber, de los Reynos del Perú, ...*, Madrid 1786-1789, I, p. 743.

zaga de los *Comentarios Reales* del Inca Garcilaso, que visto así parece más que probable que los hubiese leído.

Sin avanzar en su estudio, -asunto que merecería otra atención- se ve que modernizó en parte la ortografía, agregó algunos signos de puntuación y subrayó las voces no-castellanas. Algunos de los agregados que en el original figuran entre líneas fueron puestos en notas a pie de página que en los primeros folios figuran como “(Nota del Original)”, luego como “(N del O)”, y después sin aclaración.

Respecto de las notas del transcriptor, por ejemplo en el f.11 se pregunta “*El palo del bordón sería una cruz ó crucifijo?*”, percibiéndose detrás de la pregunta la posibilidad de que el relato acerca del paso del Apóstol por los Andes antes de 1492, leyenda piadosa de temprana y amplia circulación en los Andes, hubiese podido hallar respaldo en el relato de un indio.

Digresión: la aceptación, o no, del paso del Apóstol y el tenue recuerdo de sus enseñanzas vigente en usos y costumbres andinas, recopiladas por algunos testigos de época, dividió las opiniones de los funcionarios reales y evangelizadores acerca de la oportunidad de considerar a los andinos como vasallos, con las consecuencias que estas opiniones tuvieron sobre la formación de las encomiendas y el trabajo personal de los indios, asuntos sobre los que hay sobrada bibliografía, a la que remito.

A fin de mejorar la lectura, en el f.17 el transcriptor intercaló un adverbio -(de)-. Veamos otros ejemplos, en paralelo esta transcripción con la de Duviols/ Itier.

ANÓNIMO, 1801	DUVIOLS / ITIER, 1993
<p>“... <u>Ynga - lluquiyupangui</u> ... y lo mismo había mandado hacer castas para las <u>acllas</u> que son cuatro maneras: <u>yuracaclla</u>, <u>uayonaclla</u>, <u>pacoaclla</u> y <u>yanaaclla</u>: á estas dicen los seña / laron á cada uno de las cuatro castas al uno para el Hacedor llamado <u>viracochanpachayachachi</u> á los <u>uayruracllas</u> para sus doncellas, y á los <u>pacoacllas</u> para las mujeres (1) de <u>apocuracas</u> y á los <u>yanaacllas</u> para los indios comunes; ...</p> <p>(1) Como había mandado recogerlas las mujeres para acllas.” (1801: fs.35-36).</p>	<p>“...<i>Ynga Lluque Yupangui... lo mismo abía mandado hazer cassas para las acllas que son quatro maneras: yurac aclla, uayrur aclla, paco aclla, yana aclla</i>(3). <i>A éstas dizen las seña-laron a cada uno de las quatro cassas, al uno primero para el Hazedor llamado Uiracochan Pacha Yachachi, a los uayrur acllas para sus donçellas, y a los paco acllas para las mugeres de apo curacas, y a los yana acllas para los yndios comunes</i></p> <p>(3) <i>como abía mandado recoger las mugeres para acllas</i>” (1993: 205).</p>

<p>“En este tiempo dicen que llegó la nueva como en el <u>Cuzco</u> hubo un milagro, que como un <u>yaurca</u> ó <u>amaro</u> (1) habia salido del cerro de <u>Patatujan</u>, muy fiera bestia, media legua de largo y grueso de dos brazas y medio de ancho, y con orejas y colmillos y barbas, y viene por <u>Yuncay Pampaysinca</u>, y de allí entra á la laguna de <u>Quibipay</u>, y entónçes salen de <u>Aoracata</u> dos <u>sacacas</u> (2) de fuego; y pasa á <u>Potina</u> de <u>Ariquipa</u>, y otro viene para mas debajo de <u>Guamanca</u> que está y tres ó cuatro cerros muy altos cubiertos de nieves; los cuales dicen que eran animales con alas y orejas y colas, y cuatro pies y encima de las espaldas muchas espinas como de pescado, y desde lejos, dicen que les parecía todo fuego.</p> <p>(1) Por causa deste <u>amaro</u> puso por nombre á su hijo de <u>Amaroyupanqui</u>.</p> <p>(2) <u>Sacaca</u> es cometa.” (1801: fs.71-72).</p>	<p><i>“En este tiempo dizen que llegó la nueva como en el Cuzco ubo un milagro que como un yaurca o amaro abía salido del serro de Pachatusan muy fiera bestia, media legua de largo y grueso de dos braças y medio de ancho, y con orejas y colmillos (y barbas) (por caussa deste amaro puso por nombre a su hijo Amaro Yupangui). Y viene por Yuncay Pampa y Sinca, y de allí entra a la laguna de Quibipay, y entonçes salen de Aosancata dos sacacas (sacaca es cometa) de fuego, y passa a Potina (de Ariquipa), y otro viene para más abaxo de Guamanca, que está y tres o cuatro serros muy altos cubierto de niebes, los cuales dizen que eran animales con alas y orejas y colas y quatro pies, y ençima de las espaldas muchas espinas como de pescado, y desde lejos dizen que les parecían todo fuego.” (1993: 223-224).</i></p>
<p>“Y entonces los <u>curacas</u> y <u>mitmais</u> ó <u>carabaya</u> trae á <u>Chuquichinchay</u>, animal muy pintado de todos colores; dicen que era <u>apo</u> de los <u>otoringos</u>, en cuya guarda da á los ermafroditas indios de dos naturas; y este mismo <u>ynga</u> los ha mandado recoger a todos los <u>yuanos</u> y corcobados, y los cuales dicen siempre se ocupaba para hacer vestidos etcétera para el infante; y lo mismo dicen para este <u>ynga</u> trujo piedras que alumbraban de noche sacandole de un <u>orcollo</u> de <u>Aporima</u>.” (1801: f.73).</p>	<p><i>“... y entonçes los curacas y mitmais (de Carabaya) trae a chuqui chinchay, animal muy pintado de todos los colores. Dizen que era apo de los otorongos, en cuya guarda da a los ermafraditas yndios de dos naturas. Y este mismo ynga los a mandado recoger a todos los ynanos y corcobados, y los cuales dizen siempre se ocupaban para hazer bestidos etc. para el infante. Y lo mismo dizen que para este ynga truxo piedras que alumbravan de noche sacándole de un oscollo de Aporima.” (1993: 224-225).</i></p>
<p>“... y desto dicen que la gente los querian adorar, y el dicho Amaro-Thopaynga no los consiente á que hiciesen el tal negocio contra el hacedor, que antes</p>	<p><i>“Y desto dizen que la gente los querían adorar, y el dicho Amaro Ttopa Ynga no los consiente a que heziesen el tal negocio (contra el</i></p>

<p>los humillaba á los pobres dándoles de comer en los dichos siete años de hambre.” (1801: 82).</p>	<p>Hazedor), que antes los humillaba a los pobres, dándoles de comer en los dichos çiete años de hambre.” (1993: 230).</p>
--	--

Una anotación, que en el original estaba al margen del f.14r, la ubicó entre paréntesis a continuación del dibujo de la plancha de oro, el Sol y la Luna como parte del cuerpo principal del texto (f. 43). En cambio, la anotación marginal de dicho f.14v se encuentra como nota a pie de página en el f. 45.

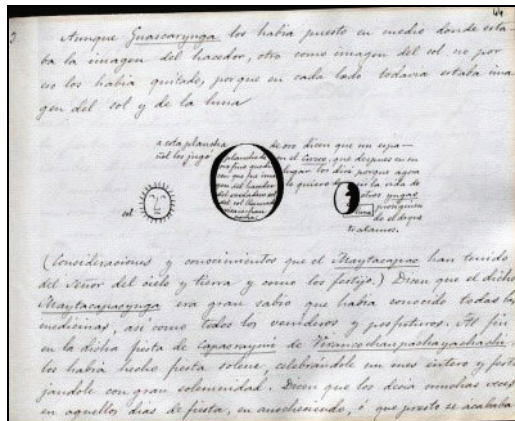
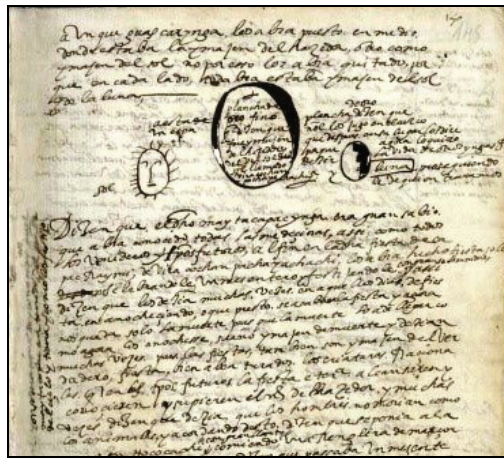


Figura 4. Arriba: BNE, Ms. 3169, f.13v. del original de la *Relacion* de Santa Cruz Pachacuti. Abajo: copia BNE, Ms. 19,693, f.43. Textos escritos sobre los dibujos, como en el original. A continuación, entre paréntesis, la anotación que, en el original, iba al margen.

V. UNA ADVERTENCIA

En el original de la *Relacion*, un párrafo dice:

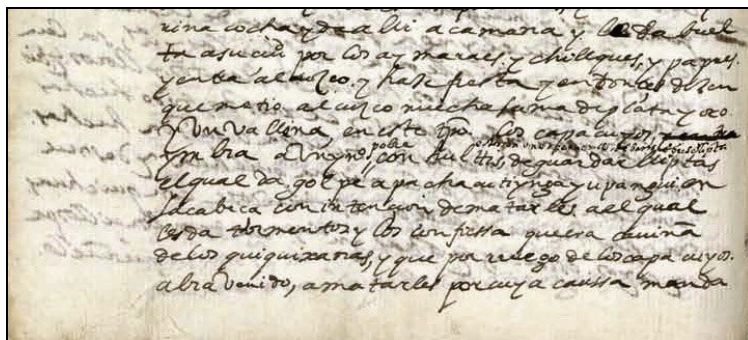


Figura 5. BNE, Mss. 3169, f.22v. “En este tiempo los *Capacuyos* ymbía a un yndio (pobre) con *hulttis* de guardar *lliptas*. El qual da golpe a *Pachacuti Ynga Yupangui* en la cabeça, con intención de matarles, ...” (f. 22v). Y entre renglones, respecto de los *hulttis*, Ávila agregó: “Estos son unos carnerillos de barro en que echan *llipta*”²¹.

En tanto, en la copia dice:

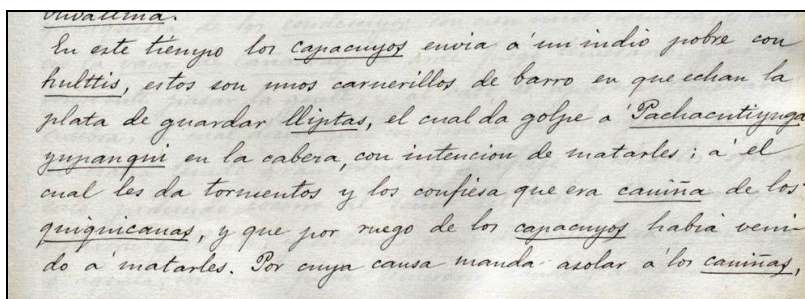


Figura 6. BNE, Mss.19,693 fs.76 / 77. “En este tiempo los *capacuyos* envía a un indio pobre con *hulttis*, estos son unos carnerillos de barro en que echan la plata de guardar *lliptas*, el cual da golpe a *Pachacuti ynga yupangui* en la cabeza con intencion de matarles; ...”.

²¹ “*Llipta*, salsa con que se come la coca”, ANÓNIMO (¿A. de Barzana?), *Vocabulario y phrasis en la lengua general de los indios del Perú llamada quichua y en la lengua española*, Lima [1586] 1951, p. 54. Es una descripción temprana en términos que podría comprender un europeo ya que ni la *llipta* tiene consistencia de salsa ni la coca “se come”, pero van juntas.

Es decir, además de subsumir en el texto lo que estaba entre renglones y subrayar las palabras en quichua, nuestro transcriptor agregó: “*en que echan la plata*”.

En mi opinión, sobre la marcha de su trabajo, el transcriptor pudo haber pensado agregar una nota propia a pie de página acerca del uso de esos *carnerillos*²² para guardar plata, nota que quedó en el texto, al mismo ritmo que iban quedando también las notas a pie de página sin identificar si así estaban en el original o eran notas personales.

Pero lo curioso aquí es que a fines del siglo XIX todavía había pequeñas vasijas de alfarería con forma de animales que los pastores de los valles Calchaquíes²³ tenían como amuletos para proteger la fertilidad del ganado, junto con algunas monedas de plata, mechones de lana y hojas de coca. Juan B. Ambrosetti alcanzó a observar uno de estos *ataditos*, al que describió así:

*“Abierto el primer pañuelo que envolvía todo y otros dos pedazos de lienzo, hallamos entre una gran cantidad de hojas de coca dos fetiches grandes, uno representando un toro y otro una vaca (figura 201) y dos más pequeños, que según su dueña, representaban un chivo y una cabra. Todos estaban envueltos en lana teñida de diversos colores y adornados con pequeñas monedas de plata, llamados medios, colgados del cuerpo y pescuezo.”*²⁴.



Figura 7. “Figura 201. Fetiche moderno. Tamaño natural [unos 5 cm de alto]. Molinos [valle Calchaquí, provincia de Salta]. Col. Ambrosetti.”. (Ambrosetti 1899: 193). Ubicación actual desconocida.

²² En el tiempo y espacio en que escribía Santa Cruz Pachacuti, “carnerillos” equivalía a camélidos americanos, en particular los domésticos llama (*Lama glama*) y alpaca (*Vicugna pacos*). El diminutivo se debe a que son vasijas pequeñas, que caben en la palma de la mano, GENTILE, M.E., “Hulti. Acerca del uso de cierta alfarería Tiwanaku expansivo”, en *Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología* (Buenos Aires), XVI n.s. (1984-1985) 205-220.

²³ Área andina argentina, en el sector sur del Collasuyu incaico.

²⁴ AMBROSETTI, J. B., “Notas de arqueología calchaquí, XXVI, Fetiches animales”, en *Boletín del Instituto Geográfico Argentino* (Buenos Aires), XX (1899) 253-254.

Es decir, el transcriptor anónimo, en Madrid, frente al texto de Santa Cruz Pachacuti, además de la Leyenda del Apóstol, parece que algo sabía sobre *carnerillos*, *llipta* y plata.

Todavía de podría agregar otro comentario: esta transcripción tiene el mismo aspecto, incluso en la encuadernación, que el BNE, Mss.19,692 (*Copias de cartas de Virreyes ... México*)²⁵, ejemplar muy trajinado y a partir del cual, según se aprecia en su ficha en la BNE, se han realizado cantidad de consultas y publicaciones. Tomando en cuenta ese agregado acerca de *carnerillos*, *llipta* y plata en el 19,693 cabe preguntarse si también en el 19,692 ¿no podría haberse deslizado algún agregado, o quita, que solamente la confrontación con los originales de esas cartas podría detectar?, &.

VI. CONSIDERACIONES FINALES

El BNE, Mss. 3169, que se acepta formó parte de la biblioteca del agustino Enrique Florez, es un códice formado por manuscritos de varias procedencias; todos ellos tienen en común el tema de las idolatrías indígenas y han sido copiados y editados varias veces a partir de mediados del siglo XIX.

Uno en particular, la *Relación* cuyo autor fue Joan de Santa Cruz Pachacuti, parece que mereció atención antes que los otros por su gráfica y los himnos en quechua dedicados al Hacedor del mundo.

La posibilidad de conocer la religión incaica a partir del dibujo del *altar mayor del Coricancha*, -el templo del Sol-, de dichos himnos y del relato de un indio fue, y sigue siendo, su principal atracción. Fue tan atrayente para ese transcriptor anónimo como para intentar la árdua tarea de descifrar ese complicado tramo del BNE, Ms. 3169, y transformarlo en el BNE, Mss.19,693, con notas, comentarios y un avance de glosario.

Si bien es una copia de la *Relación*, se caracteriza por haber sido parte del plan de trabajo que el amanuense esbozó en el f.150 y que sería, a mi entender, interesante indagar si alcanzó a concretarlo; y cuándo, ya que a partir de mediados del siglo XIX se produjo lo que Riviale llamó “feroz competencia” por la primera publicación de textos coloniales hispanoamericanos en paralelo con los juicios por límites para consolidar las fronteras políticas internacionales y definir las nacionalidades.

²⁵ El BNE, Mss. 19692 tampoco figura en un antiguo fichero de la BNE, en el que consta la procedencia de manuscritos del fondo donado por Justo Zaragoza.

Y tanto esta copia como el BNE, Mss 19,692, si bien parece que formaron parte una misma colección, sin embargo no se relaciona con el fondo donado por Justo Zaragoza; la falta de una fecha siquiera aproximada de su ingreso a la Biblioteca dificulta, por ahora, establecer el origen de, por lo menos, ambos códices.

Luego, más allá de cual haya sido el grupo de manuscritos copiados y encuadernados con las características vistas, las diferencias de contenido entre el 19692 (varias cartas, por varias manos de lectores de documentos administrativos, plan de reunión de datos), y el 19693 (un solo texto, un solo amanuense paleógrafo y un proyecto a futuro) tal vez estén indicando que los códices de formato similar y numerados del 1. al 42. también contengan copias de textos coloniales, pero de un solo autor cada uno de ellos.

VII. BIBLIOGRAFÍA

Manuscritos

- BNE, Biblioteca Nacional de España, Madrid, Mss. 3169
Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú. <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000087346>.
- BNE, Biblioteca Nacional de España, Madrid, Mss. 19,693
<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000239347&page=1>
"1.458. *Relacion del indio Don Juan de Santa Cruz, sobre tradiciones peruanas. Al final mas "Notas" para la Relacion del indio Pachacuti en que se comenzó a escribir un glosario de voces quichuas con sus equivalencias castellanas, pero del que no hay mas que una palabra. Sigue el artículo "Cuzco" de un Diccionario geográfico americano del Depósito Hidrográfico. S.XIX. 224 x 164. 149 cuartillas escritas por una sola cara - 19693.*"²⁶.
- BNE, Biblioteca Nacional de España, Madrid, Mss.19,692
"Copias de cartas de Virreyes y particulares, para la historia de México [Manuscrito]".
<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000241729&page=1>).
- AH, Real Academia de la Historia, Madrid.
"Carta de Justo Zaragoza a Juan Pérez de Guzmán. Paris, 16 de octubre de 1890".

²⁶ Esta ficha reproduce la entrada en la segunda edición ampliada del *Catálogo* de Julián Paz.

Publicaciones

- ALCEDO, A. de, *Diccionario geográfico-histórico de las Indias occidentales ó América es á saber, de los Reynos del Perú, ...*, Madrid 1786-1789.
<http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/2709268>
- AMBROSETTI, J. B., “Notas de arqueología calchaquí, XXVI, Fetiches animales”, en *Boletín del Instituto Geográfico Argentino* (Buenos Aires), XX (1899) 253-255.
<https://archive.org/details/notasdearqueolog00ambr>
- ANÓNIMO (¿A. de Barzana?), *Vocabulario y phrasis en la lengua general de los indios del Perú llamada quichua y en la lengua española*, Lima [1586] 1951.
<https://www.loc.gov/item/04009091/>
- DUVIOLS, P., e ITIER, C., “Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua, Relacion de antigüedades deste reyno del Piru”, Lima 1993.
- GARCILASO DE LA VEGA, Inca, *Comentarios Reales de los Incas*, Caracas [1609] 1985²⁷.
<https://archive.org/details/de-la-vega-garcilaso-inca.-comentarios-reales.-tomo-i-ocr-1985>
<https://archive.org/details/de-la-vega-garcilaso-inca.-comentarios-reales.-tomo-ii-ocr-1985>
- GENTILE, M.E., “Hulti. Acerca del uso de cierta alfarería Tiwanaku expansivo”, en *Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología* (Buenos Aires), XVI n.s. (1984-1985) 205-220.
www.saantropologia.com.ar/relacionescoleccion/relaciones
<http://naturalis.fcnym.unlp.edu.ar/id/20130708007947>
- JIMÉNEZ DE LA ESPADA, M., “Relación de antigüedades deste reyno del Pirú, por Don Joan de Santacruz Pachacuti Yamqui”, en *Tres relaciones de antigüedades peruanas* (Madrid) (1879) 230-328.
<https://archive.org/details/tresrelacionesde00spai/page/n9/mode/2up>
- LEHMANN-NITSCHKE, R., “Coricancha. El templo del sol en el Cuzco y las imágenes de su altar mayor”, en *Revista del Museo de La Plata* (Buenos Aires), XXXI (1928) 1-260.
<https://publicaciones.fcnym.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1413>

²⁷ El archivo 1 corresponde al tomo 2; el archivo 2 corresponde al tomo 1, por ahora.

- MARKHAM, C. R., “An account of the Antiquities of Peru, by Juan de Santa Cruz Pachacuti-yamqui Salcamayhua”, en *Narratives of the rites and laws of the Yncas* (Londres) (1873) 67-120.
<https://archive.org/details/narrativesofrite00moli>
- OLARAN, C., y JALON, M., *Julián Paz, Catálogo de manuscritos de América existentes en la Biblioteca Nacional*, Madrid 1992.
- PAZ, J., *Catálogo de manuscritos de América existentes en la Biblioteca Nacional*, Madrid 1933.
- RIVIALE, P., “Manuel González de la Rosa, sacerdote, historiador y arqueólogo”, en *Revista Histórica* (Lima), XI (2) (1996) 271-292.
<https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/historica/article/view/8505>
- URBANO, H., y SÁNCHEZ, A., “Juan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui, Relación de antigüedades deste reino del Perú”, en *Antigüedades del Perú* (Madrid) (1992) 171-269.
- VÁZQUEZ CIENFUEGOS, S., “Biografía de Don Justo Zaragoza” en *Diccionario Biográfico de la Real Academia de la Historia* (Madrid) (s/f).
<https://dbe.rah.es/>

VIII. AGRADECIMIENTOS

Personales: María Paz Alonso Campos; F-Javier Campos y Fernández de Sevilla; Asunción Miralles de Imperial y Pasqual del Pobil, Ignacio Panizo, María José Rucio Zamorano.

Institucionales: Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires; Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, Buenos Aires; Biblioteca del Real Centro Universitario Escorial-María Cristina; Servicio de Manuscritos e Incunables de la Biblioteca Nacional de España; Biblioteca de la Real Academia de la Historia; Archivo de la Biblioteca Nacional de España.